

琉球大学学術リポジトリ

外資系企業等の取扱い（愛知大臣発マイヤー米大使宛書簡）(2)

メタデータ	言語: 出版者: 公開日: 2019-01-31 キーワード (Ja): 愛知大臣, マイヤー駐日アメリカ合衆国大使, 書簡, 愛知大臣発マイヤー米大使宛書簡, 法制局, 閣議了解, 吉野・スナイダー書簡, 愛知大臣 キーワード (En): 作成者: - メールアドレス: 所属:
URL	http://hdl.handle.net/20.500.12000/43442

極 秘
無 期 限
部 の 内 号

文書課長

条約局長

アメリカ局長

参事官

条約課長

北米第一課長

外資系企業に関する大臣書簡の
英訳証明について

46. 6. 14

米北1

今般、外資系企業に関する大臣書簡に關し、
在京米大使館より、現地米系企業との關係より

右書簡英訳文にも大臣の署名を必要とする
と申し出られたが、当方より、英訳文が日本文(正文)
の OFFICIAL TRANSLATION である旨の証明があれば
検討しても良いと答へおいたこと、後、先方

より翻訳証明を以て連絡があったこと、別添の
よりの翻訳証明を以て送致します

GA-5

1551

を提出すること致し、同致を以て

アメリカ局長の「お尋ね」は、一環と解します

英訳証明の件は、右のとおり

(Draft)

CERTIFICATE

This is to certify that the attached English
document herewith is a ^{official} faithful translation of the
letter from Minister for Foreign Affairs ^{of Japan} to Ambassador
of the United States of America issued June 17, 1971.

Bunroku Yoshino
Director-General,
American Affairs Bureau,
Ministry of Foreign Affairs.

御参考

証明

外務大臣書簡 正文の英訳の証明

46. 6. 14

米北1

1. 本件につき 文書課翻訳室、英文917、
条約課調査室に問合せたが、そのような前例

はないとの回答であった。

2. なお 文書課総務班 ~~事務班~~ に向合せし
ところ、一般論として、米国、英国、ソ連邦、

フランス ^{の6ヶ国}
中国、ドミニカ に対しては 正文たる日本語のみ
を送付すればよく、参考として英訳文と付する

場合でも Translation として ~~送付~~ 送付するに
過ない由である。

3. 英訳の証明を付した前例があるか否か 目下管
理班(丸山事務官、田中事務官)に依頼して調査中

GA (ない由である)

外務省

御参考

小田野

[翻訳証明]

F-1

(翻訳文)

証第 号

この別添の 日本語は、別紙.....語原文の忠実な訳文であることを証明しま
す。

年 月 日

在 総領事

氏 名

(公印)

F-2

(Translation set forth)

CERTIFICATE

Cert. No.

This is to certify that the above is a faithful (English) translation of
the accompanying Japanese text.

.....(Place),.....(Date)



Consul-General of Japan

F-3

其他訳文証明用として訳文下段の余白に打込む証明文
Examined and Found Satisfactory.

Certified to be a {faithful} translation (of the accompanying document) {correct}

訳文証明の後に原し書きとして「原文内容については責任を負わない」旨を付加する場
合の英文

No responsibility {is accepted by} the Consulate-General of Japan as
{rests with} to the contents of the Japanese text.

[関係部分の抜すい証明]

F-4

Cert. No.

CERTIFICATE

This is to certify that the above is a {faithful} translation of the relevant parts of the accompanying Japanese text.

公印

Consul-General of Japan

.....(Place),.....(Date)

極 秘
無 期 限
封 内 号

条約局長

アメリカ局長

参事官

北米第一課長

条約課長

トモ

外資系企業に関する大臣書簡の

英訳証明について

46. 6. 14

米北1

今般、外資系企業に関する大臣書簡に關し、在京米大使館より、現地米系企業との関係もあり

右書簡英訳文にも大臣の署名を必要とし

出がたの、当方より、英訳文が日本文(正文)と申し

の OFFICIAL TRANSLATION である旨の証明であれば検討しても良い

より、翻訳証明でよいとの連絡があったので、別添の

とありの翻訳証明案を回覧致しました。

アメリカ局長より「お給う文此の一段と解します」
一層詳細に
一層詳細に
一層詳細に

CERTIFICATE

This is to certify that the attached English document herewith is an official translation of the letter from Minister for Foreign Affairs of Japan to Ambassador of the United States of America issued on June 17, 1971.

Bunroku Yoshino
Director-General,
American Affairs Bureau,
Ministry of Foreign Affairs.

CERTIFICATE

This is to certify that the attached English document herewith is an official translation of the letter from Minister for Foreign Affairs of Japan to Ambassador of the United States of America issued on June 17, 1971.

B. Yoshino
Bunroku Yoshino
Director-General,
American Affairs Bureau,
Ministry of Foreign Affairs.